BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

BIBLIOTECA AFRICANA
www.cervantesvirtual.com

Agnès Agboton

Canciones del poblado y del exilio [Selección de poemas]

Edición impresa

Agnès Agboton, *Canciones del poblado y del exilio* (2006)

En

Agnès Agboton (2006) *Canciones del poblado y del exilio*.
Barcelona: Viena Edicions (pp. 42-43; 54-55; 80-81; 84-87)

Edición digital

Agnès Agboton, *Canciones del poblado y del exilio* [Selección de poemas] (2014)
Inmaculada Díaz Narbona (ed.)

Biblioteca Africana – Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
Febrero de 2014

Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto I+D «Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90» (FFI2010-21439) dirigido por la Dra. Josefina Bueno Alonso

Canciones del poblado y del exilio
Agnès Agboton

12

Tó akpa lokpo kpo awéto kpo
sin oxu sin okin susuton,
ayigba zizè.

Tó akpa lokpo kpo awéto kpo
sin oxu sin okin susuton.

Zan télème wè
ogbè tché nan si gan nan nun sissin?;
ali kpèvi télème wè
oyè tché na gbon zizoni dó wai dó?;
whué tèlè wè
na wa góo bo nan non zan tchélè mè?

Tó akpa lokpo kpo awéto kpo
sin oxu sin okin susuton,
huanñinan tché, huanñinan tché.
Tó akpa lokpo kpo awéto kpo
sin oxu sin okin susuton.

12

A una y otra ribera
del mar de arena,
descuartizada.

A una y otra ribera
del mar de arena.

¿En qué lechos
germinará mi vida;
por qué sendas
caminará mi sombra;
qué gemidos
poblarán mis noches?

A una y otra ribera
del mar de arena,
amada, amada.
A una y otra ribera
del mar de arena.

18

Oyè nien n´ñin nien mon,
amon fifavivi kpèvi ma tin
bò tó onunflòlèmè djehon yovotonlè
non tó yé dé kplé.
Oyè nien n´ñin nien mon
ekpo kouun kouun na do ñin axjua.

18

Soy sombra pues,
pero no hay brisa
y en los labios se acumulan
los inviernos.
Soy sombra pues
a flor de grito.

28

Egbé nungblágodó xó akpa nan nunkuntchélè
bó akónnú gba hun dó nan guiguon xogan
dévolèton.

N'ñuein, n'ñuein;
to okpa diè okintò
wooó ka o tó ñyinñyin
bò n´din, to dlròlèmè,
nunkiken dé non xó o tò.
Amon aliolè yi kpouun
wan ñinñlan yéton.

N'ñuein, n'ñuein;
to okpa diè okintò
wooó ka o tó ñyinñyin
bò afotchélè man gan tron sin
aganlè dé non dó akpa nan mè,
tó fifa nungblágodólèton
alio eninlèton.

28

Hoy hieren mis ojos las esquinas
y palpitan en mi pecho ausencias
de otros sones.

Lo sé, lo sé;
al otro lado de la arena
sopla ya el harmatán
y he buscado, en sueños,
los brillos que erizan la laguna.
Pero las calles sólo canalizan
los hedores.

Lo sé, lo sé;
al otro lado de la arena
sopla ya el harmatán
y tengo los pies anclados
en las hirientes piedras,
en las frías esquinas
de estas calles.

30

Zan kpodo kléké kpo
to gbigbon ohunkan iétonlèmè
bò tó nun wiwa iétonlèmè
owuédudu djò.

Un'wa hiai, lokpo lokpo, alòvi étonlè
din tó lá éton,
n'wa yi sèkpo agbazafunfun étonton
bò un'wa mon tó nunkunun étonlèmè
nunkpikpon énin.

Owuédudu djò, einh,
owuédudu djò.

Un'wa mon dé o tó awué
wuató titrlon son yémè.
Zoninzizon éninlè ñin dái uéué
gbèviyiya iétonlèkpo ñin dái yuyu,
ohó éninlè.

Owuédudu djò, einh,
owuédudu djò.

Din n'nò zédéé do akonnon iétonlèmè,
okun yòyò,
kpodo ohjué tó akpa lokpo
kpodo nunwiwlwan zinfluflú,
atinmanmèton do dó non kplé ñindé.

Owuédudu djò, einh,
owuédudu djò.

Meènum wuè nan doténan otò éninlè?
meènun wuè nan dohún nan djohoón énin?

30

Corren por sus venas
la noche y la mañana
y en todos sus gestos
nace la danza.

Conté, uno a uno, sus dedos
lejos ahora,
me acerqué a su piel de espuma
y vi nacer en sus ojos
esa mirada.

Nace la danza, sí,
nace la danza.

Vi luego como brotaban
en ellos dos continentes.
Eran blancos aquellos pasos
eran negras todas sus quejas,
esas palabras.

Nace la danza, sí,
nace la danza.

Me acojo ahora en sus brazos,
los nuevos brotes,
con el sol en un extremo
y olor obscuro en las hojas,
acurrucada.

Nace la danza, sí,
Nace la danza.

¿Quién detendrá esos ríos?
¿Quién canalizará ese viento?

Ekako ñin nun kòñinkpò guégué
dé zété do nan agbaza miton éninlè,
bódó gbon hunkan miton lèkpo kpata
zanlè kpodo kléklélè.

Bò yé ñin owuédudu, einh,
yé ñin owuédudu.

Es ya un inmenso caudal
que levantan esos cuerpos,
por todas sus venas corren
las noches y las mañanas.

Y son una danza, sí,
Son una danza.